

На правах рукописи



ПАНАСЕНКОВ Никита Александрович

**ОБУЧЕНИЕ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ РАБОТЕ
В СИСТЕМАХ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА В ВУЗЕ**

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания
(филология; уровень профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Екатеринбург – 2022

Работа выполнена на кафедре иностранных языков и перевода
ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»

Научный руководитель:

доктор педагогических наук, профессор

Корнеева Лариса Ивановна

Официальные оппоненты:

Бударина Анна Олеговна, доктор педагогических наук, профессор,
ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет им. И. Канта»,
директор Института образования

Юсупова Ляля Гайнулловна, кандидат педагогических наук,
доцент, ФГБОУ ВО «Уральский государственный горный
университет», заведующий кафедрой иностранных языков и деловой
коммуникации

Ведущая организация:

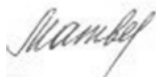
ФГБОУ ВО «Пермский государственный гуманитарно-
педагогический университет»

Защита состоится «27» мая 2022 г. в 10.00 часов на заседании
диссертационного совета 33.2.024.02 на базе ФГБОУ ВО «Уральский
государственный педагогический университет» по адресу:
620091, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале
информационно-интеллектуального центра – научной библиотеки
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»
и на сайте Уральского государственного педагогического университета
<https://science.uspu.ru>.

Автореферат разослан «07» апреля 2022 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Матвеева Лада Викторовна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы диссертационного исследования. В настоящее время требования к подготовке будущих лингвистов-переводчиков в России претерпевают серьезные изменения. Стоит особо подчеркнуть тот факт, что объем документов, деловой корреспонденции, контрактов, подлежащих переводу, растет в геометрической прогрессии. Это стало возможно благодаря целому ряду причин: экономический рост, активное развитие международных контактов и делового сотрудничества российских компаний с зарубежными партнерами, совместные проекты в различных сферах жизнедеятельности.

При этом недостаточно просто переложить текст на другой язык, используя компьютер: заказчики переводческих услуг требуют не только соблюдение высоких стандартов качества перевода, но и точное соответствие оформления готового документа внешнему виду оригинала. Кроме того, современные переводческие технологии позволяют существенно сократить временные ресурсы при переводе текстов на схожие тематики, чем активно пользуются работодатели. В этой связи назрела острая необходимость максимально автоматизировать сам процесс перевода, чтобы сделать его более эффективным.

Анализ научной литературы (Ю. И. Назарчук, Н. В. Нечаева, В. Н. Шевчук, W. J. Hutchins и др.) показал, что автоматизация возможна при условии активного применения систем автоматизированного перевода в работе переводчиков. Данные системы зарекомендовали себя в качестве незаменимых помощников для специалиста, так как они выполняют множество полезных механических задач: создают «скелет» перевода, пригодный для постредактирования; сохраняют выполненные переводы в специальной базе данных; управляют внешними словарными ресурсами; согласовывают применение терминов, обеспечивая единообразие перевода.

Знакомство будущих лингвистов-переводчиков с ограничениями, областью применимости и принципами работы систем автоматизированного перевода способствует систематизации их знаний и оптимизации дальнейшей профессиональной деятельности. В целом это позволит выпускать специалистов, способных наиболее эффективным образом применять современные компьютерные средства перевода для решения конкретных практических задач, становясь, таким образом, конкурентоспособными на переводческом рынке.

В рамках подготовки будущих специалистов были разработаны и приняты новые образовательные стандарты (ФГОС ВО) третьего поколения, а также профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» до 2027 года, которые определяют перечень необходимых компетенций для лингвистов-переводчиков. Данные стандарты предписывают ис-

пользование специализированных информационно-справочных систем, текстовых редакторов, программ машинного и автоматизированного перевода и методов постредактирования в профессиональной деятельности, для чего необходимо обладать соответствующими знаниями и навыками. В условиях повсеместной компьютеризации актуальной становится разработка новых методик обучения с применением информационно-коммуникационных технологий. Многие исследования последних лет посвящены вопросам информатизации образования и использования информационно-коммуникационных технологий в обучении (Э. Г. Азимов, Л. А. Василенко, В. А. Трайнев, И. В. Трайнев, Т. Я. Никишихина и др.); анализу информационного и технологического компонентов в структуре профессиональной компетентности специалистов (Н. Н. Гавриленко, А. В. Гребенщикова, В. А. Трайнев, К. В. Шапошников и др.).

Актуальность выбранной темы исследования обусловлена тем, что на сегодняшний день практически отсутствуют учебные курсы по работе в системах автоматизированного перевода, которые бы одновременно обучали студентов фундаментальным принципам их функционирования и сопутствующим аспектам, таким как информационно-технологическая компетенция (ИТК) переводчика, постредактирование машинного перевода и алгоритмы эффективного поиска информации в сети Интернет.

Актуальность проблемы развития информационно-технологической компетенции у студентов-переводчиков в высших учебных заведениях Российской Федерации позволяет сформулировать ряд **противоречий**:

– между современным заказом общества на профессиональную подготовку компетентных переводчиков, владеющих информационно-коммуникационными технологиями, и недостаточным уровнем технологической подготовки переводчика в контексте будущей специальности в высшей школе;

– между активным использованием лингвистами-переводчиками некоторых переводческих инструментов в учебном процессе, в частности систем машинного перевода, и недостаточной теоретической осведомленностью студентов в контексте целей, задач, границ применимости и принципов их функционирования;

– между требованиями профессионального переводческого стандарта «Специалист в области перевода», а также ФГОС ВО 3 поколения по направлению 45.03.02 «Лингвистика» (ОПК 11, 12, 13, 20; ПК 8, 11, 19, 22) и недостаточным уровнем конкретизации используемых педагогических подходов, методов и принципов развития ИТК у студентов-лингвистов в контексте обучения работе в автоматизированных системах.

Принимая во внимание актуальность диссертационного исследования и сущность обозначенных противоречий, мы смогли сформулировать

проблему исследования, которая сводится к актуализации методики обучения студентов-лингвистов работе в автоматизированных системах.

Обозначенная проблема послужила основной для определения **темы исследования** – «Обучение лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода в вузе».

Объектом исследования является процесс обучения студентов-бакалавров направления 45.03.02 «Лингвистика» особенностям выполнения переводческих проектов в системах автоматизированного перевода.

Предмет исследования – методика обучения студентов-лингвистов работе в автоматизированных системах с целью развития у них информационно-технологической компетенции.

Цель исследования – систематизация теоретических источников, создание и экспериментальная проверка методики обучения студентов-переводчиков особенностям выполнения переводческих проектов в системах автоматизированного перевода.

Гипотеза исследования. Мы считаем, что процесс развития информационно-технологической компетенции у студентов-переводчиков, обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика», будет эффективным, если:

- процесс обучения основан на положениях и принципах таких педагогических подходов, как компетентностный, контекстный, технологический и деятельностно-ориентированный;

- информационно-технологическая компетенция будущих лингвистов-переводчиков рассматривается с позиции интегральной составляющей их профессиональной переводческой компетентности и подготовки в высшей школе;

- структурные элементы и функционально-содержательная характеристика методики обучения будущих лингвистов-переводчиков будут конкретизированы в контексте использования автоматизированных систем перевода;

- определены ограничения, область применимости и функциональные возможности систем автоматизированного перевода, критерии выбора той или иной системы для выполнения переводческих проектов, а также разработан комплекс упражнений в данных системах;

- разработано и внедрено программно-методическое обеспечение в рамках развития информационно-технологической компетенции у лингвистов-переводчиков в процессе работы в системах автоматизированного перевода.

Реализация намеченной цели и проверка сформулированной гипотезы исследования вызвали необходимость постановки и решения следующих **задач**:

1) систематизировать накопленные знания о системах машинного и автоматизированного перевода: историю развития, цели, задачи, классификации видов, области применения на практике; описать современное состояние и перспективы развития данных систем;

2) проанализировать и сравнить функции и возможности десктопных (требующих установки на персональный компьютер) и облачных (доступ с любого устройства при наличии подключения к сети Интернет) систем автоматизированного перевода; определить критерии выбора той или иной системы автоматизированного перевода для выполнения переводческих проектов;

3) раскрыть содержательные и структурные особенности ИТК студентов-лингвистов при выполнении переводческих проектов в автоматизированных системах как части профессиональной компетентности современного переводчика;

4) выделить и обосновать педагогические подходы, принципы и методы, актуальные для разработки методики обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода, определить содержание ее этапов и педагогические условия реализации;

5) в рамках практического курса «Информационные технологии в лингвистике» апробировать разработанную методику обучения студентов-переводчиков работе в автоматизированных системах и оценить ее влияние на формирование профессиональных качеств будущих специалистов в данной области.

Эффективное решение задач исследования потребовало применения следующих **методов**:

– *теоретические методы*: анализ и синтез научных исследований в различных областях знания (педагогика, языкознание, философия, информатика); поиск и изучение рабочих программ дисциплин, методических пособий и справочных материалов по теме исследования, стандартов и концепций в области развития образования в Российской Федерации; обобщение опыта преподавания автоматизированного перевода в высшей школе; классификация полученных результатов;

– *эмпирические методы*: специальные методы исследования (метод групповой работы, метод «Портфолио», методика оценки качества TQI); наблюдение, анкетирование, тестирование студентов; математическая обработка результатов тестирования и опросов; анализ и графическое представление результатов экспериментальной работы.

Теоретико-методологическую основу исследования составили:

– положения теории компетентностного (А. Г. Бермус, Н. Н. Гавриленко, И. А. Зимняя, Л. К. Латышев, Г. К. Селевко, А. В. Хуторской и др.), контекстного (М. А. Болдина, А. А. Вербицкий, О. Г. Ларионова и др.), технологического (В. П. Беспалько, В. М. Журавская, Г. В. Ившина

и др.), деятельностно-ориентированного (Н. В. Альбрехт, Л. И. Корнеева, А. Шельтен и др.) подходов в образовании;

– теоретические положения об информационно-технологической компетенции переводчика и ее составляющих (В. Н. Аниськин, Н. Г. Гордеева, Е. В. Замара, Н. Г. Инютин, А. А. Рыбакова, Е. А. Семёнова, С. В. Толоконников и др.);

– теоретические положения об использовании ИТ в переводческой деятельности (У. С. Баймуратова, А. Ю. Егорова, А. В. Зубов, Т. С. Серова, В. Н. Шевчук, Л. Ю. Щипицина и др.);

– положения исследований в области систем машинного (О. И. Бабина, Л. Н. Беляева, С. М. Калинин, Ю. Н. Марчук, Л. Л. Неллобин, W. J. Hutchins и др.) и автоматизированного перевода (А. А. Арестова, Ю. И. Назарчук, А. Ю. Наугольных, А. А. Новожилова, E. Lagoudaki и др.);

– положения исследований в области постредактирования машинного перевода (С. М. Вопияшина, А. В. Дорожкина, М. А. Ивлева, О. В. Максютин, Н. В. Нечаева, Ю. И. Чақырова, S. Brien, D. Gouadec, M. Koronen, V. Mossop, J. C. Sager, D. Senez и др.);

– положения исследований в области облачных технологий (В. Ю. Петров, Е. В. Никульчев, Е. А. Широкова, А. С. Паус, А. А. Прудникова, Т. М. Садовникова и др.).

Экспериментальная база исследования. Опытнo-поисковая работа проводилась на базе кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. Исследованием были охвачены 63 студента-бакалавра 1–3 курсов, обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

Исследование проводилось на протяжении 5 лет и включало три этапа:

На *первом этапе (2017–2018 гг.)* осуществлялись поиск и анализ учебно-методических, педагогических, лингвистических и нормативных источников литературы российских и зарубежных авторов по вопросам применения систем машинного и автоматизированного перевода в обучении студентов-переводчиков и развития у них информационно-технологической компетенции; были сформулированы цель, задачи, предмет, объект, гипотеза и методы исследования; разработан понятийный аппарат диссертационного исследования.

На *втором этапе (2018 г.)* исследования были определены содержательные и структурные аспекты ИТК современного переводчика; разработано учебно-методическое обеспечение для работы студентов в автоматизированных системах.

Основными задачами во время *третьего этапа исследования (2018–2021 гг.)* были проведение и анализ результатов опытно-поисковой

работы по развитию ИТК у студентов-переводчиков в контексте работы в автоматизированных системах; обработка и обобщение полученных данных, подготовка текста диссертации.

Научная новизна исследования:

1. Разработан универсальный алгоритм сравнения возможностей работы в системах автоматизированного перевода, состоящий из нескольких критериев: функциональные особенности системы, рентабельность, мобильность, техническая поддержка пользователей, возможность обучения работе в системе для пользователей и возможность обеспечения конфиденциальности информации.

2. Разработана методика обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода, направленная не только на развитие информационно-технологической компетенции (ИТК) лингвистов-переводчиков, но и на совершенствование переводческих навыков в реальной рабочей среде. Методика базируется на положениях компетентностного, контекстного, деятельностно-ориентированного и технологического подходов в обучении; реализует общедидактические и общеметодические принципы обучения, а также частнометодические принципы (рациональной эксплуатации, коллективной ответственности за результат перевода и др.); состоит из двух последовательных этапов обучения: теоретического (теоретические основы работы в системах машинного и автоматизированного перевода, поиск релевантной информации в сети Интернет) и практического (выполнение переводческих проектов в системах автоматизированного перевода, в том числе групповых; постредактирование машинного перевода).

3. Разработана функционально-содержательная характеристика информационно-технологической компетенции (ИТК) лингвистов-переводчиков при работе в системах автоматизированного перевода, состоящей из содержательного, технологического, информационного и мотивационного компонентов; определено место ИТК в структуре профессиональной компетентности переводчика как значимого элемента профессиональной переводческой компетенции.

Теоретическая значимость исследования:

1. Систематизированы данные о системах машинного и автоматизированного перевода: выделено пять исторических этапов развития систем машинного перевода, описана классификация видов, функции, границы применимости и перспективы развития.

2. Дополнено определение информационно-технологической компетенции лингвистов-переводчиков в контексте работы в системах автоматизированного перевода, которая представляет собой интегральную составляющую переводческой компетентности специалиста, готовность и способность применять знания о современных переводческих инструмен-

тах для решения нестандартных задач, развивать умения осмысленного поиска и анализа релевантной конструктивной информации, улучшать навыки эффективного взаимодействия с электронной рабочей средой с целью дальнейшего самосовершенствования в профессиональной переводческой деятельности.

3. Выделены частнометодические принципы обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода: принцип рациональной эксплуатации (целесообразное использование электронных переводческих инструментов в зависимости от конкретной ситуации/задачи); принцип коллективной ответственности за результат перевода (при командной работе над переводческим проектом) и принцип эффективного электронного поиска информации (учет механизмов эффективного поиска релевантной информации).

Практическая значимость исследования:

1. Определены уровни сформированности информационно-технологической компетенции лингвистов-переводчиков в рамках работы в системах автоматизированного перевода (низкий, средний, высокий).

2. Разработан комплекс практических рекомендаций по выбору и обучению работе в системах машинного и автоматизированного перевода на основе практических результатов данного исследования с целью повышения эффективности работы студентов.

3. Разработано учебно-методическое обеспечение курса по основам работы в системах автоматизированного перевода для будущих лингвистов-переводчиков, включающее в себя: учебный план дисциплины «Информационные технологии в лингвистике»; комплекс практических задач для работы в системах машинного и автоматизированного перевода; операторы эффективного поиска информации в сети Интернет и информационные переводческие ресурсы; практические рекомендации по обучению студентов работе в системах автоматизированного перевода; универсальный алгоритм сравнения возможностей работы в САТ-системах.

Материал исследования может использоваться при дальнейшей разработке и составлении учебных программ и курсов для студентов кафедр иностранных языков и перевода по специальности «Лингвистика» в целях повышения их уровня профессиональной подготовки в контексте развития информационно-технологической компетенции.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечивается адекватностью теоретико-методологических предпосылок, включая обращение к смежным областям знаний (лингвистика, информатика, статистика, философия) и опорой на компетентностный, контекстный, технологический и деятельностно-ориентированный подходы; реализацией совокупности методов, отвечающих цели и задачам исследования; анализом результатов проведенной опытно-поисковой работы;

непосредственным участием диссертанта в практической реализации разработанной методики.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные положения исследования представлены в 16 публикациях, включая 4 статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК МНИВО РФ. Результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры иностранных языков и перевода УрФУ им. Б. Н. Ельцина; докладывались на международных и всероссийских научно-практических конференциях (Екатеринбург 2018–2021; Магнитогорск 2019; Пермь 2019; Петрозаводск 2019, 2022). Научный доклад «Разработка и реализация курса автоматизированного перевода для студентов высшей школы» занял 1 место в рамках видеофорума, организованного федеральными университетами в сфере образовательных программ аспирантуры, диплом победителя (САФУ, Архангельск, 2020).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Информационно-технологическая компетенция (ИТК) лингвиста-переводчика структурно состоит из 4 компонентов (содержательный, информационный, технологический, мотивационный) и представляет собой интегральную составляющую переводческой компетентности специалиста, готовность и способность применять знания о современных переводческих инструментах для решения нестандартных задач, развивать умения осмысленного поиска и анализа релевантной конструктивной информации, улучшать навыки эффективного взаимодействия с электронной рабочей средой с целью дальнейшего самосовершенствования в профессиональной переводческой деятельности.

2. В основу методики обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода, направленной на развитие информационно-технологической компетенции (ИТК), заложены положения компетентностного, контекстного, технологического и деятельностно-ориентированного подходов, а также общедидактические, общеметодические и частнометодические принципы, отражающие специфику обучения технологическим переводческим навыкам: целесообразное использование электронных переводческих инструментов в зависимости от конкретной ситуации/задачи; принцип коллективной ответственности за результат перевода (при командной работе над переводческим проектом) и принцип учета механизмов эффективного электронного поиска информации.

3. Методика обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода в вузе включает реализацию следующих педагогических условий:

– разработка новых учебных курсов, их программно-методическое обеспечение должно осуществляться на основе задач будущей профессиональной деятельности;

– расширение числа учебных и научных источников, соответствующих переводческим стандартам, в том числе за счет эффективного электронного поиска релевантной информации;

– наличие соответствующего технического оснащения университета, а именно: компьютерные классы с выходом в Интернет и необходимым программным обеспечением (предустановленные десктопные версии CAT-системы SDL Trados), электронная библиотека, мультимедийное оборудование (интерактивные доски, мультимедийные экраны и проекторы);

– изменение роли преподавателя, которая в настоящий момент заключается в интенсификации и стимулировании учебной деятельности с помощью современных технологий; координации и консультировании студентов при работе в системах автоматизированного перевода и поиске необходимой аутентичной информации.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, библиографического списка и 8 приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность темы диссертационного исследования, определены предмет, объект, цель и гипотеза исследования, сформулированы задачи, описаны база, этапы и методы исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, обозначены положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации «Теоретические основы развития технологических навыков лингвиста-переводчика в контексте компьютеризации переводческого процесса» посвящена теоретическому и методологическому анализу предпосылок развития технологических навыков у лингвистов-переводчиков в рамках компьютеризации и информатизации процесса перевода; эволюции компьютерных систем перевода; структуре, подходам и принципам развития информационно-технологической компетенции (ИТК) у будущих лингвистов-переводчиков при работе в системах автоматизированного перевода в вузе.

Скрупный труд переводчиков, с одной стороны, переполненный бесчисленными рутинными операциями, а с другой – требующий интеллектуальных затрат и творческого подхода, занимает центральное место в деятельности ученых. За последние несколько десятилетий особенности работы переводчика и требования к нему претерпели серьезные изменения и продолжают меняться. В современных реалиях деятельность переводчика сопряжена с обработкой больших объемов информации. На переводческую отрасль, как и на многие другие сферы жизни, огромное влияние оказывают последние достижения в области информационных технологий. Переводчиков необходимо готовить к реалиям профессии

еще на этапе обучения в вузе, включив ИТ в образовательную программу. Таким образом, подготовка квалифицированных специалистов, умеющих решать нестандартные задачи с использованием новейших технологий, является одной из основных концепций государства в развитии лингвистического образования.

Знакомство студентов с электронными переводческими инструментами является непременным условием для соответствия реалиям рынка услуг и повышения собственной конкурентоспособности. Одним из таких переводческих инструментов является машинный перевод (МП). Сегодня наиболее перспективными считаются системы, работающие на основе нейронных сетей. Такие системы по своему строению напоминают человеческий мозг; имеют свойство самообучаться, обрабатывая большие массивы данных; анализируют различные комбинации и определяют значение слов в отдельных сегментах с учетом всего контекста. Ключевой особенностью таких систем является наличие в них рекуррентных нейронных сетей (РНС) на входе и выходе (при генерации текста перевода). Это дает возможность проанализировать не только сам процесс перевода и получившийся результат, но и предыдущее состояние сети (историю переводов). Иными словами, у системы есть два источника информации: «настоящее» и «недавнее прошлое», которые в равной степени учитываются при выборе варианта перевода.

Однако, несмотря на более высокое по сравнению с предшественниками качество перевода систем на основе нейросетей и перспективы их развития, на сегодняшний день невозможно однозначно говорить о превосходстве той или иной технологии МП над другими, а человеческий перевод по-прежнему остается недостижимым. Именно человек-переводчик несет полную ответственность за качество выполняемого перевода. От него требуется соответствовать современным стандартам качества, совершенствовать языковые навыки, проверять факты и источники информации. Одним из инструментов оценки качества текстов, переведенных с помощью современного программного обеспечения, является постредактирование (РЕМТ, post-editing) – исправление текста перевода, выполненного машиной, с целью повышения его качества до приемлемого уровня. Однако необходимо помнить, что постредактирование есть симбиоз человеческих усилий и базы накопленных переводческих данных, находящихся под управлением специальных алгоритмов. Следовательно, в рамках постредактирования лингвист-переводчик должен знать принципы работы систем МП, их возможности и ограничения, уметь анализировать исходный текст, что позволит ему оптимизировать свой труд и получить желаемый результат.

Научно-техническая революция и создание персональных компьютеров коренным образом изменили рынок переводческих услуг. Автоматиза-

ция стала одной из основных целей научного прогресса. Идея автоматизированного перевода возникла одновременно с появлением ЭВМ и разработкой первых систем машинного перевода. Не все переводчики разделяли устремления ученых создать полностью автоматический перевод в кратчайшие сроки; некоторые выступали за использование компьютерных возможностей в помощь человеку. Автоматизированный перевод (САТ) – вид перевода текстов с помощью специальных компьютерных программ, разработанных с целью облегчить труд человека-переводчика. Такие системы базируются на технологии памяти переводов, которая анализирует переводимый текст на предмет совпадений и при необходимости подставляет их из специальной базы. Принципы, лежащие в основе работы десктопных и облачных систем автоматизированного перевода, изложены в работах А. А. Арестовой, Ю. И. Назарчук, А. А. Новожиловой, С. Ф. Рыбкина и др.

Технический прогресс и постепенная компьютеризация переводческого процесса предопределили содержание большинства учебных планов вузов на лингвистических направлениях: становится приоритетной подготовка специалистов в области современных информационных технологий, программного обеспечения и электронных ресурсов. В этой связи большое значение, помимо обучения непосредственно языку и навыкам перевода, приобретает формирование и развитие соответствующих компетенций – технологической и информационной.

Анализ работ ряда ученых (В. Н. Аниськин, Н. Г. Гордеева, Н. Г. Инютин, А. А. Рыбакова и др.) показал, что компетенция специалиста, связанная с использованием современных информационно-коммуникационных технологий, имеет различные наименования, многогранную структуру и включает в себя следующие аспекты: комплекс знаний и навыков в сфере информационных технологий; склонность специалиста к использованию современных электронных технологий в профессиональной деятельности; набор личностных и профессиональных качеств, способствующих дальнейшему саморазвитию в выбранной области знания (коммуникабельность, отзывчивость, самостоятельность, инициативность, умение ставить цели и решать профессиональные задачи).

В рамках диссертационного исследования мы используем термин *информационно-технологическая компетенция*, что наиболее полно отражает ее содержание и суть. На наш взгляд, ИТК будущего лингвиста-переводчика состоит из *содержательного, технологического, информационного и мотивационного* компонентов.

Содержательный компонент представляет собой систему теоретических и методических знаний об основных переводческих инструментах, технологиях, их функциях и способах применения в квазипрофессиональной и профессиональной деятельности, а также формирует познавательный интерес студентов в данной области.

Технологический компонент характеризуется способностью студента самостоятельно решать задачи и применять различные технологии и инструменты для осуществления переводческих проектов на основе приобретенных теоретических знаний.

Информационный компонент характеризуется умением ориентироваться в информационном потоке, выбирать оптимальные стратегии поиска, анализа и обработки конструктивной информации для решения тех или иных переводческих задач.

Мотивационный компонент отвечает за потребность студента в познавательной активности, самостоятельной исследовательской деятельности в рамках исследуемой компетенции; желание и стремление использовать современные технологии при выполнении различных переводческих проектов и решении релевантных задач.

Развитие информационно-технологической компетенции лингвистов-переводчиков в контексте работы в системах автоматизированного перевода строится на актуальных подходах, отвечающих за активное применение знаний, умений и навыков в учебной деятельности: *компетентностном, контекстном, технологическом и деятельностно-ориентированном.*

Информационно-технологическая компетенция в рамках *компетентностного подхода* предполагает усвоение определенных знаний и навыков, а также способность и готовность применить их в профессиональной деятельности, то есть овладение определенными компетенциями (И. А. Зимняя, Г. К. Селевко, А. В. Хуторской и др.).

Контекстный подход, сформулированный А. А. Вербицким, направлен на моделирование содержания будущей профессиональной деятельности лингвистов-переводчиков и использует принципы сочетаемости индивидуальных и групповых форм работы студентов, усвоения знаний в контексте квазипрофессиональной деятельности, прагматизма и открытости.

В. М. Жураковская, обобщая научный опыт, приходит к выводу, что *технологический подход* позволяет систематизировать накопленный опыт, рационально использовать имеющиеся ресурсы и обеспечивать реализацию инновационных проектов.

Суть *деятельностно-ориентированного подхода* в образовании заключается в развитии и воспитании компетентных специалистов, способных к активной самостоятельной деятельности, принятию взвешенных решений, грамотной оценке происходящих изменений (Н. В. Альбрехт, Л. И. Корнеева, А. Шельтен и др.).

Процесс обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода обеспечивается общедидактическими, общеметодическими и частнометодическими принципами (принцип рацио-

нальной эксплуатации, коллективной ответственности за результат перевода и др.).

В рамках методики обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода мы выделили несколько групп *методов*:

– методы активной передачи, восприятия и закрепления знаний. Среди них можно выделить традиционные методы: рассказ, лекция, иллюстрация, беседа;

– методы организации самостоятельной работы студентов. Данные методы предполагают самостоятельное овладение, усвоение и применение полученных знаний с учетом инструментов эффективного поиска достоверной информации;

– методы оценки результатов деятельности, среди которых следует отметить метод «Портфолио» (набор самостоятельных работ студента, который показывает его прогресс в выбранной области знания) и метод оценки качества переводов с помощью индекса TQI (англ. Translation Quality Index).

Анализ подходов, принципов и методов, а также структурно-содержательного наполнения разработанной методики позволил сформулировать совокупность *педагогических условий*, обеспечивающих ее эффективное развитие: практикоориентированность в обучении информационным технологиям в лингвистике; изменение роли преподавателя (консультирование студентов; оказание помощи в нахождении, анализе и оценке необходимой информации; побуждение к самостоятельной творческой работе); соответствующее техническое оснащение университета (компьютерные классы с выходом в Интернет и необходимым программным обеспечением).

С целью преодоления выявленных противоречий нами была разработана *методика обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода в вузе* (рис.).

Разработанная методика включает реализацию двух последовательных этапов обучения: теоретический (теоретические основы работы в системах машинного и автоматизированного перевода, поиск релевантной информации в сети Интернет) и практический (выполнение переводческих проектов в системах автоматизированного перевода, в том числе групповых; постредактирование машинного перевода). В ходе такого обучения происходит полноценное развитие компонентов (информационный, технологический, мотивационный, содержательный) искомой компетенции, обеспечивающих ее целостное развитие. Итогом разработкой методики обучения должна стать подготовка мотивированного компетентного специалиста в области новейших переводче-

ских технологий, ориентированного на дальнейшее саморазвитие в выбранной профессиональной деятельности.

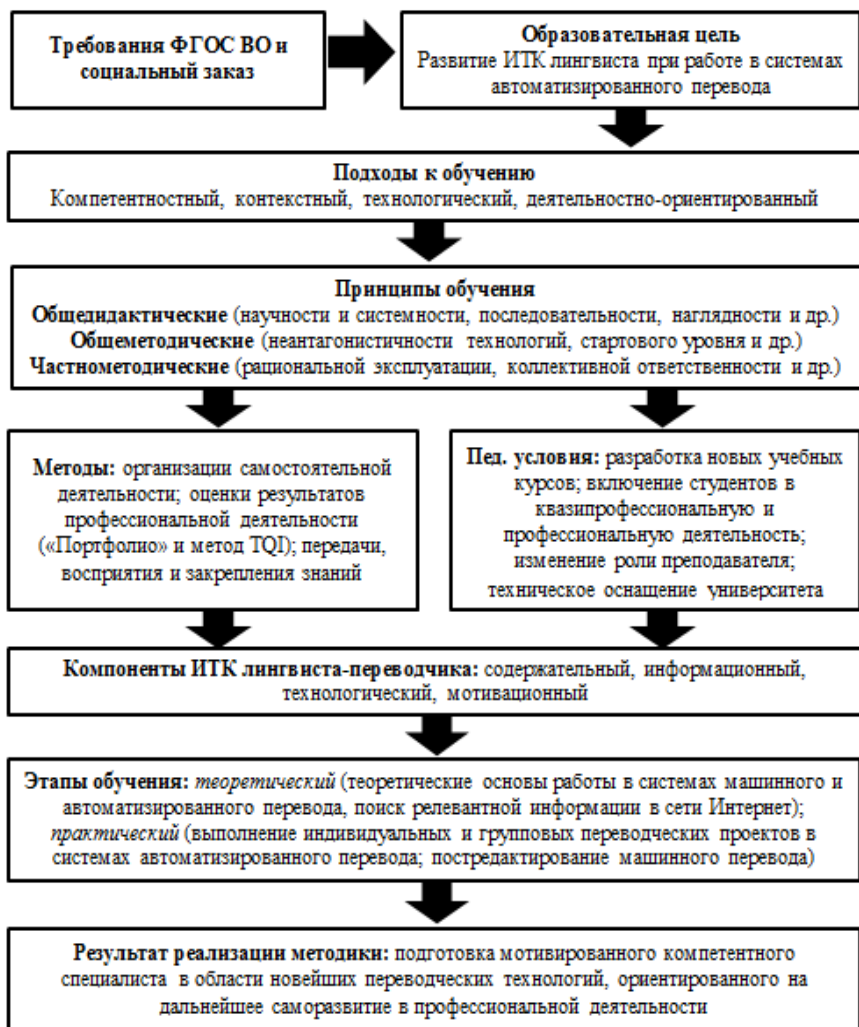


Рис. Структурно-содержательные аспекты методики обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода

Во второй главе «Опытно-поисковая работа по реализации методики обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода в вузе» сформулированы цель и задачи опытно-

поисковой работы; описан процесс организации обучения работе в системах автоматизированного перевода студентов-переводчиков 1–3 курсов по направлению «Лингвистика» в УрФУ; описаны особенности автоматизированного перевода на примере работы в системах SDL Trados и SmartCAT; даны практические рекомендации по организации работы в автоматизированных системах; изложены основные результаты.

Опытно-поисковая работа проводилась в 2018–2021 гг. на базе кафедры ИЯиП УрФУ, в исследование были вовлечены 63 студента-переводчика направления «Лингвистика». Для реализации разработанной методики были выделены контрольная (30 человек) и экспериментальная (33 человека) группы, КГ и ЭГ соответственно.

Опытно-поисковая работа включала три этапа. В ходе *первого этапа опытно-поисковой работы* осуществлялись поиск и анализ нормативных документов образовательных траекторий лингвистов-бакалавров и научных источников, посвященных теме формирования и развития ИТК у студентов высшей школы. Так, для полноценного развития информационно-технологической компетенции у лингвистов-переводчиков в процессе работы в системах автоматизированного перевода необходимо ориентироваться на:

- понимание студентами целесообразности использования тех или иных компьютерных инструментов в учебной и профессиональной деятельности;
- знание основных алгоритмов поиска информации и методов оценки качества перевода;
- умение применять электронные переводческие ресурсы для решения профессиональных задач;
- стремление студентов к дальнейшему самосовершенствованию в области информационных технологий.

Также был изучен опыт коллег-преподавателей по работе в системах машинного и автоматизированного перевода; выявлен начальный уровень сформированности информационно-технологической компетенции у студентов; сформулированы гипотеза, цели и задачи исследования; определены методы проведения опытно-поисковой работы.

В ходе *второго этапа опытно-поисковой работы* осуществлялись внедрение и апробация разработанной методики; мероприятия по выявлению начального уровня сформированности ИТК у студентов-лингвистов во входном тестировании/анкетировании, итогового – в контрольном тестировании по завершении семестра.

Для оценки сформированности *мотивационного компонента* ИТК лингвистов-переводчиков мы разработали тест на основе методики диагностики направленности учебной мотивации Т. Д. Дубовицкой.

Для усиления прочности и полноты знаний по информационным технологиям в лингвистике (содержательный и информационный компоненты ИТК) в рамках нашего курса студенты изучали и анализировали теоретический материал, посвященный постредактированию, машинному и автоматизированному переводу, их истории, особенностям, преимуществам и недостаткам, а также этапам работы в различных видах систем. Более того, будущие переводчики получили представление о современных компьютерных инструментах (монолингвальные, билингвальные, контекстные словари; актуальные системы машинного и автоматизированного перевода; аутентичные зарубежные источники информации); узнали и применили на практике методы оценки качества выполненных переводов (TQI) и алгоритмы поиска информации в сети Интернет (правила построения поискового запроса и операторы поиска в системах Яндекс и Google). Разработанные тесты в форме открытых заданий позволили выявить уровень теоретических знаний студентов, типичные ошибки и их причины.

В качестве практических заданий для повышения уровня сформированности технологического компонента ИТК студенты выполняли: индивидуальный и командный переводческие проекты в автоматизированных системах; давали оценку результатов работы над переводческими проектами по методике TQI. В процессе работы будущие лингвисты-переводчики не только получили практический опыт взаимодействия с автоматизированной системой, но и наполнили собственную память переводов текстами по выбранной теме (портфолио), создали необходимую терминологическую базу и освоили несколько ролей (переводчик, редактор, корректор, менеджер проекта).

В процессе проведения опытно-поисковой работы мы разработали *практические рекомендации по обучению студентов работе в системах автоматизированного перевода*, а также *специальный алгоритм для выбора оптимальной системы автоматизированного перевода* по нескольким параметрам: функциональность, рентабельность, техническая поддержка, мобильность системы, обучение работе в системе для пользователей и конфиденциальность информации.

В ходе *третьего этапа опытно-поисковой работы* осуществлялись анализ уровня сформированности ИТК у студентов-лингвистов, интерпретация и оформление полученных результатов.

Были выявлены уровни сформированности компонентов ИТК: высокий, средний, низкий. Для определения уровня сформированности ИТК использовались следующие методы диагностики: полнота и прочность усвоения методических и теоретических знаний; полнота, прочность и осознанность практических умений. Согласно методике для количественного определения уровня сформированности компетенции, предло-

женной А. А. Кыверялгом, что позволяет констатировать низкий уровень сформированности ИТК студентов. Таким образом, 0–25% соответствует низкому уровню сформированности компетенции, 26–74% – среднему, 75–100% – высокому.

В таблице указано количество студентов с одним из трех уровней развития ИТК на входном и итоговом этапах по рассматриваемым критериям.

Таблица

**Уровень сформированности
информационно-технологической компетенции
у студентов в ЭГ и КГ**

Группа	Уровень сформированности ИТК у студентов-лингвистов		
	Высокий (%, чел.)	Средний (%, чел.)	Низкий (%, чел.)
Входное тестирование			
ЭГ	18% (6 чел.)	42% (14 чел.)	40% (13 чел.)
КГ	17% (5 чел.)	47% (14 чел.)	36% (11 чел.)
Итоговое тестирование			
ЭГ	79% (26 чел.)	18% (6 чел.)	3% (1 чел.)
КГ	47% (14 чел.)	33% (10 чел.)	20% (6 чел.)

Итоговое тестирование показало наличие положительной динамики развития информационно-технологической компетенции у лингвистов-переводчиков в обеих группах при работе в системах автоматизированного перевода. При этом полученные данные студентов из ЭГ оказались выше, чем у студентов из КГ, что может говорить об эффективности разработанной методики и достижении цели исследования.

Положительные результаты, полученные в ходе опытно-поисковой работы, свидетельствуют о достижении цели исследования и решении поставленных задач. Это позволяет в заключении сделать следующие **выводы**:

1. Систематизированы знания о системах машинного и автоматизированного перевода: выделено и охарактеризовано пять исторических этапов развития систем машинного перевода; упорядочены знания о видах, функциях, границах применимости и перспективах развития систем машинного и автоматизированного перевода.

2. Раскрыты содержательные и структурные особенности ИТК студентов-лингвистов при выполнении переводческих проектов в автоматизированных системах как части профессиональной компетентности современного переводчика; определены и обоснованы педагогические подходы, принципы и методы развития данной компетенции у студентов переводческих специальностей.

3. В процессе теоретического анализа проблемы исследования и осуществления опытно-поисковой работы разработан комплекс практических рекомендаций по обучению работе в системах автоматизированного перевода для студентов, который позволяет критически подходить к выбору тех или иных инструментов в соответствии с ситуацией перевода, а также укреплять практическое понимание использования CAT-систем при переводе.

4. Разработанная методика обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода предполагает применение различных методов и форм работы со студентами, целесообразное использование электронных переводческих инструментов в зависимости от конкретной ситуации/задачи; включает реализацию необходимых педагогических условий.

5. Опытно-экспериментальным путем проверена и доказана эффективность разработанной методики обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода, заключающаяся в положительной динамике развития информационно-технологической компетенции у лингвистов-переводчиков по сравнению с началом обучения.

Перспективы данного исследования могут быть связаны:

– с дальнейшим совершенствованием и разработкой теоретических аспектов методики развития ИТК у студентов языковых и неязыковых специальностей;

– с разработкой дополнительных компонентов информационно-технологической компетенции;

– с использованием набора разработанных рекомендаций по обучению работе в системах автоматизированного перевода при создании собственных курсов, методик и дополнительных комплексов упражнений.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК МНиВО РФ:

1. Панасенков, Н. А. Опыт обучения студентов-лингвистов постредктированию машинного перевода (на материале англо-русского перевода с помощью систем «Google Translate», «Яндекс Переводчик» и «Promt») / Н. А. Панасенков. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2019. – № 1. – С. 55-60 (0,7 п.л.).

2. Панасенков, Н. А. Проблемы использования информационно-коммуникационных технологий в обучении лингвистов-переводчиков / Н. А. Панасенков, Л. И. Корнеева. – Текст : непосредственный // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2019. – № 2. – С. 140-148 (0,45 п.л. / 0,2 п.л.).

3. Панасенков, Н. А. Из опыта разработки и реализации курса автоматизированного перевода у лингвистов-переводчиков / Н. А. Панасенков. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2020. – № 3. – С. 152-157 (0,7 п.л.).

4. Панасенков, Н. А. Формирование информационно-технологической компетенции будущих лингвистов в условиях компьютеризации процесса перевода / Н. А. Панасенков, Л. И. Корнеева. – Текст : непосредственный // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2021. – № 1. – С. 133-143 (0,5 п.л. / 0,3 п.л.).

Научные статьи в прочих изданиях:

5. Панасенков, Н. А. Comparing the performance capabilities of working in the Computer-assisted translation systems SDL Trados and Smartcat / Н. А. Панасенков, Л. И. Корнеева. – Текст : непосредственный // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. студентов и аспирантов (Екатеринбург, 19–20.04.2018 г.) : в 2-х ч. Ч. 1. – Екатеринбург : Изд-во «УМЦ УПИ», 2018. – С. 254-260 (0,3 п.л. / 0,1 п.л.).

6. Панасенков, Н. А. Выполнение командных проектов в облачной системе автоматизированного перевода / Н. А. Панасенков, С. Ф. Рыбкин. – Текст : непосредственный // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. студентов и аспирантов (Екатеринбург, 19–20.04.2018 г.) : в 2-х ч. Ч. 2. – Екатеринбург : Изд-во «УМЦ УПИ», 2018. – С. 34-39 (0,3 п.л. / 0,1 п.л.).

7. Панасенков, Н. А. Формирование информационно-технологической компетенции будущих лингвистов-переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / Н. А. Панасенков. – Текст : непосредственный // Ломоносовские научные чтения студентов, аспирантов и молодых ученых. – Архангельск : САФУ, 2018. – С. 685-688 (0,2 п.л.).

8. Панасенков, Н. А. Функциональные возможности автоматизированных систем в переводческой деятельности (на примере SDL Trados Studio 2018 и Smartcat) / Н. А. Панасенков. – Текст : непосредственный // Студент и наука (гуманитарный цикл) – 2019 : материалы междунар. студенческой науч.-практ. конф. (Магнитогорск, 21–22.03.2019 г.). – Магнитогорск : Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова, 2019. – С. 338-342 (0,3 п.л.).

9. Панасенков, Н. А. К вопросу о создании студенческого бюро переводов / Н. А. Панасенков. – Текст : непосредственный // New Science Generation : сб. статей II Международ. науч.-практ. конф. (25 декабря 2019 г.). – Петрозаводск : МЦНП «Новая наука», 2019. – С. 73-75 (1,8 п.л.).

10. Панасенков, Н. А. Teaching the future linguists how to work in Computer-assisted translation system such as SDL Trados and Smartcat: prac-

tical recommendations / Н. А. Панасенков, Л. И. Корнеева. – Текст : непосредственный // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. преподавателей, аспирантов и студентов (Екатеринбург, 18.04.2019 г.). – Екатеринбург : Издательский дом «Ажур», 2019. – С. 494-499 (0,5 п.л. / 0,3 п.л.).

11. Панасенков, Н. А. Эволюция машинного перевода: от аналитической машины Бэббиджа к нейросетям / Н. А. Панасенков. – Текст : непосредственный // Индустрия перевода : материалы XI Междунар. науч. конф. (Пермь, 13–15.06.2019 г.). Т. 1. – Пермь : Изд-во Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2019. – С. 9-13 (0,3 п.л.).

12. Панасенков, Н. А. Groundbreaking technologies in machine translation / Н. А. Панасенков, Л. И. Корнеева. – Текст : непосредственный // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. преподавателей, аспирантов и студентов (Екатеринбург, 28.05.2020 г.). – Екатеринбург : Издательский Дом «Ажур», 2020. – С. 584-589 (0,22 п.л. / 0,16 п.л.).

13. Панасенков, Н. А. Структура технологического компонента ИТ-компетенции будущего переводчика / Н. А. Панасенков. – Текст : непосредственный // Инновационный дискурс развития современной науки : сб. статей IX Международной науч.-практ. конф. (18 января 2022 г.). – Петрозаводск : МЦНП «Новая Наука», 2022. – С. 8-12 (0,3 п.л.).

14. Панасенков, Н. А. Мотивационный компонент информационно-технологической компетенции лингвиста-переводчика / Н. А. Панасенков. – Текст : непосредственный // Discovery science research : сб. статей VII Международной науч.-практ. конф. (20 января 2022 г.). – Петрозаводск : МЦНП «Новая Наука», 2022. – С. 36-40 (0,3 п.л.).

15. Панасенков, Н. А. Содержательная составляющая ИТ-компетенции будущего переводчика / Н. А. Панасенков. – Текст : непосредственный // Всероссийские научные чтения имени академика А. Д. Сахарова : сб. статей II Всероссийской науч.-практ. конф. (20 января 2022 г.). – Петрозаводск : МЦНП «Новая Наука», 2022. – С. 6-10 (0,3 п.л.).

16. Панасенков, Н. А. Информационный аспект ИТ-компетенции будущего лингвиста-переводчика / Н. А. Панасенков. – Текст : непосредственный // Наука и образование в контексте глобальной трансформации : сб. статей II Международной науч.-практ. конф. (24 января 2022 г.). – Петрозаводск : МЦНП «Новая Наука», 2022. – С. 29-33 (0,3 п.л.).

Учебно-методическое обеспечение:

17. Панасенков, Н. А. Курс «Информационные технологии в лингвистике» [Электронный ресурс на платформе Moodle]. – URL: <https://elearn.urfu.ru/course/view.php?id=6113>. – Текст : электронный.

Подписано в печать 25.03.2022. Формат 60x84¹/₁₆.
Бумага для множ. аппаратов. Печать на ризографе.
Гарнитура «Times New Roman».
Усл. печ. л. 1,3. Уч.-изд. л. 1,2.
Тираж 100. Заказ 5314.

Оригинал-макет отпечатан в отделе множительной техники
Уральского государственного педагогического университета.
620091 Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26.
E-mail: uspu@uspu.me